



真假唐僧





真假唐僧

原著：吴承恩

改编：潘勤孟

绘画：汪玉山·汪继远

扫描：王中王

制作：正在设计





# 真假唐僧



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

## 【内容提要】

唐僧在西行取经的路上,行至宝林寺,夜梦被妖魔杀害的乌鸡国王,求他师徒帮助捉妖复仇。悟空、八戒到御花园,从井中取出国王尸体,向太上老君求来「还魂丹」,救活国王,一同前去降妖。不料那妖魔神通广大,变为唐僧模样。悟空见两个师父并战阶前,不易分辨捉打,后八戒想计认出假唐僧,降伏了魔鬼青毛狮子王。

Nguyên tác:  
Ngô Thừa Ân

Người dịch:  
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:  
Uông Ngọc Sơn - Uông Kế Viễn



# 真假唐僧

一却说唐僧西行取经的路上，有个乌鸡国。这年，国里发生旱灾，河干井枯，五谷不收，眼看百姓都要饿死。国王焦急万分，便召集百官商议，可谁也想不出好办法。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

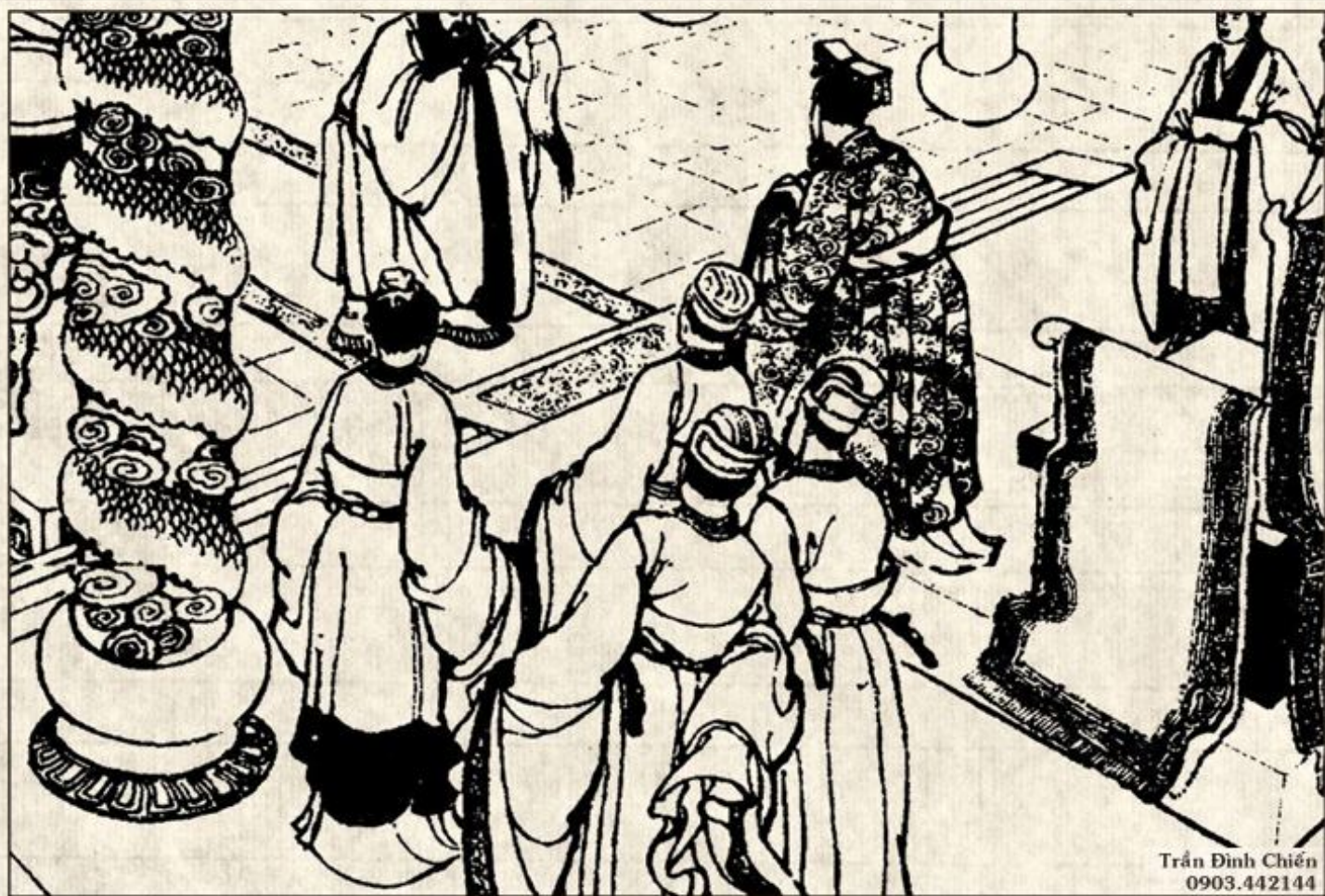
1. Lại nói trên đường Đường Tăng đi lấy kinh, có nước Ô Kê. Năm ấy, trong nước sinh hạn hán, sông ngòi cạn khô, ngũ cốc mất mùa, bá tánh bị chết đói. Quốc vương lo lắng vạn phần, bèn triệu tập bá quan thương nghị, nhưng cũng không nghĩ ra cách gì.



# 真假唐僧



二正在此时，钟南山来了一个道人，拜见国王，自称能呼风唤雨。国王闻听大喜，立刻请他登坛祈祷求雨。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

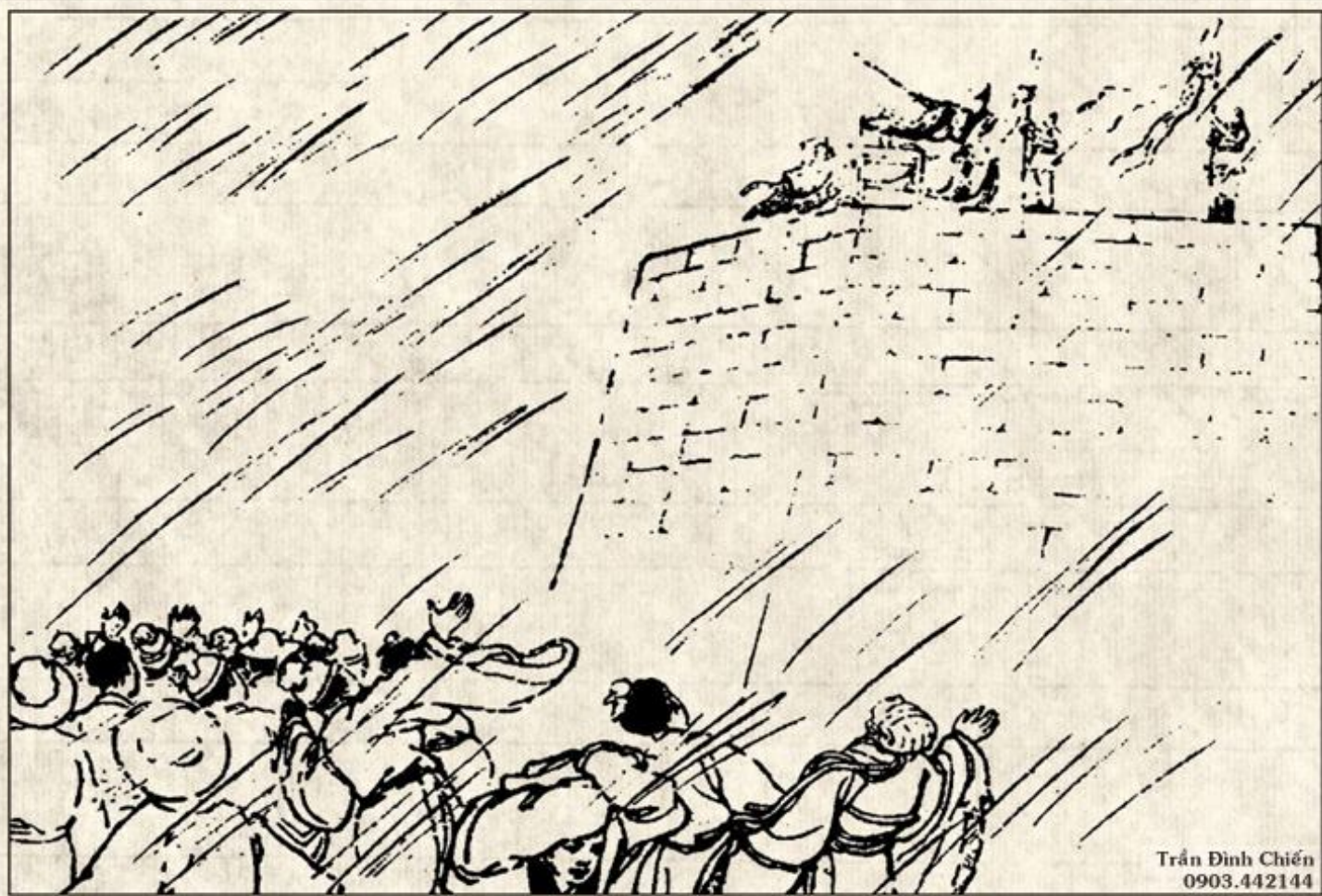
2. Đúng lúc ấy, có một đạo nhân ở núi Chung Nam đến, bái kiến Quốc vương, tự xưng có tài hô phong hoán vũ. Quốc vương nghe nói mừng rỡ, lập tức mời hắn dâng đàn cầu mưa.



# 真假唐僧



三那道人果然神通广大，只见他念念有词，令牌一响，立刻天气骤变，大雨如注，雨水足足下了三尺，枯死的庄稼，全都重活过来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

3. Đạo nhân ấy quả nhiên thần thông quảng đại, chỉ thấy hẩn niệm mấy câu, lệnh bài tung ra, lập tức khi trời thay đổi, mưa như trút nước. Nước mưa dâng cao ba thước, lúa đã chết khô, đều sống lại cả.



# 真假唐僧

四国王心里着实感激,就和道人结拜为兄弟,把他留在宫中。一天,春光明媚,国王与道人携手缓步,来到御花园观花赏景。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

4. Quốc vương trong lòng rất cảm kích, liền cùng đạo nhân kết làm huynh đệ, lưu hẩn ở trong cung. Một hôm, tiết xuân ấm áp, Quốc vương cùng đạo nhân dắt tay nhau thả bộ, đi đến Ngự hoa viên ngắm hoa văn cảnh.



真假唐僧



五、两人行到琉璃井边，那道人不知将什么物件扔到井中，井里立刻射出万道金光。道人哄国王说井中有宝。国王受骗，俯首去看，被道人推到井内。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

5. Hai người đi đến cạnh giếng Lưu ly, không biết đạo nhân thả vật gì xuống giếng, trong giếng lập tức phát ra muôn đạo kim quang. Đạo nhân lừa Quốc vương nói trong giếng có bảo bối. Quốc vương bị lừa, ngó đầu xem, bị đạo nhân đẩy ngã xuống giếng.



# 真假唐僧

六道人立即用石板盖住井口，堆上泥土，移一株芭蕉栽在上面，看看已无破绽，摇身一变，变做国王模样，返身入宫。



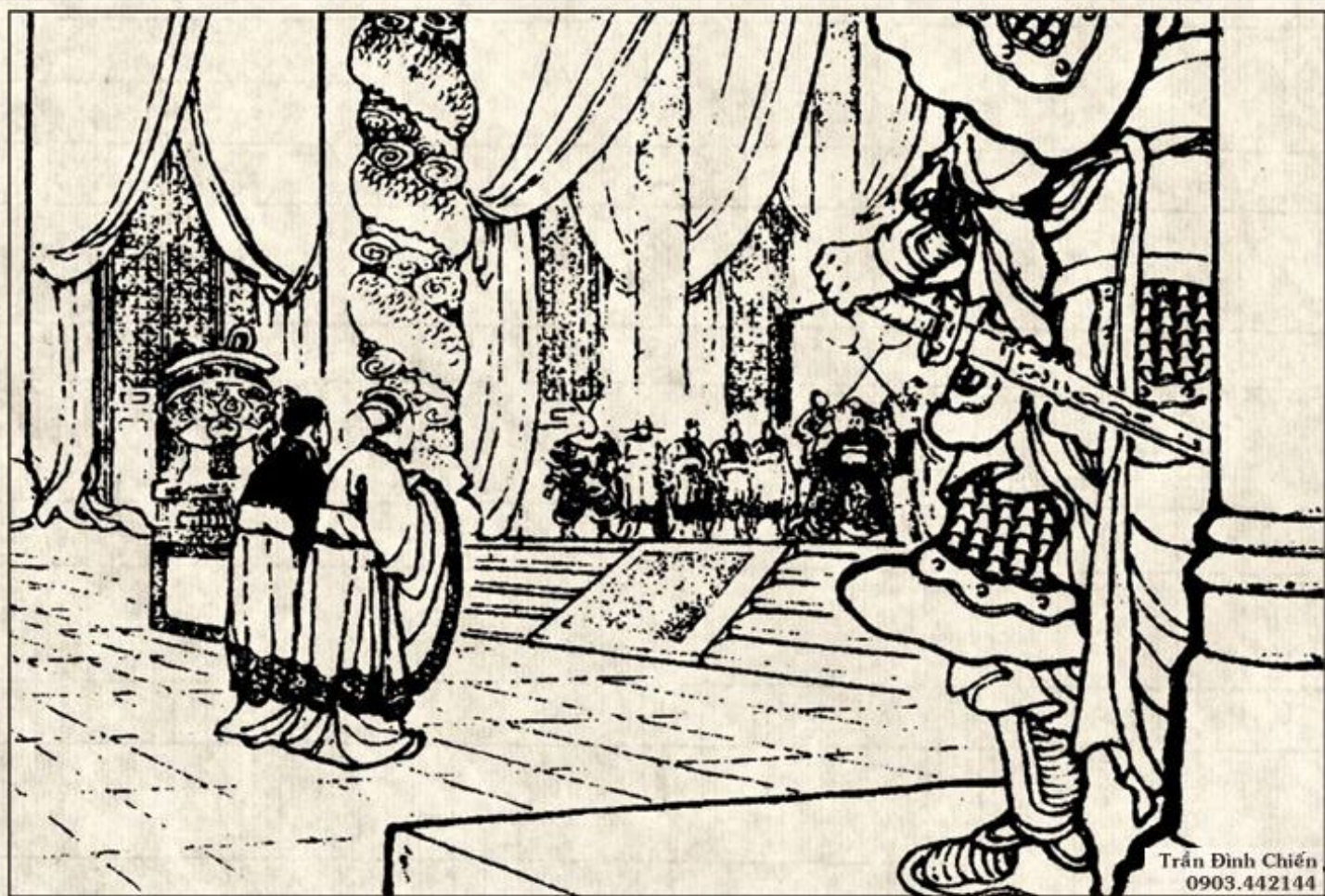
Trần Đình Chiến  
0903.442144

6. Đạo nhân lập tức dùng phiến đá lấp miệng giếng, đổ đất lấp lên, trồng một gốc chuối tiêu lên trên, thấy không ai có thể phát hiện được, bèn lặc mình một cái, biến thành hình dáng Quốc vương, quay người đi vào cung.



# 真假唐僧

七那妖道夺得皇位，每日上朝登殿，满朝文武百官、皇后、太子，谁也没有察觉。只苦了那个落井的国王，他的冤魂，东飘西荡，没处伸冤。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

7. Yêu đạo cướp được ngôi vua, hàng ngày dâng diện thiết triều, bá quan văn võ trong triều, Hoàng hậu, Thái tử, cũng không phát giác được. Chỉ thương cho Quốc vương bị rơi xuống giếng, oan hồn của hắn, lang thang phiêu bạt, không có nơi nào để kêu oan.



# 真假唐僧

八再说唐僧师徒一行，降了莲花洞妖怪，继续前行。这一天，路过宝林寺，唐僧见天色已晚，便下得马来，带领徒弟进寺借宿。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

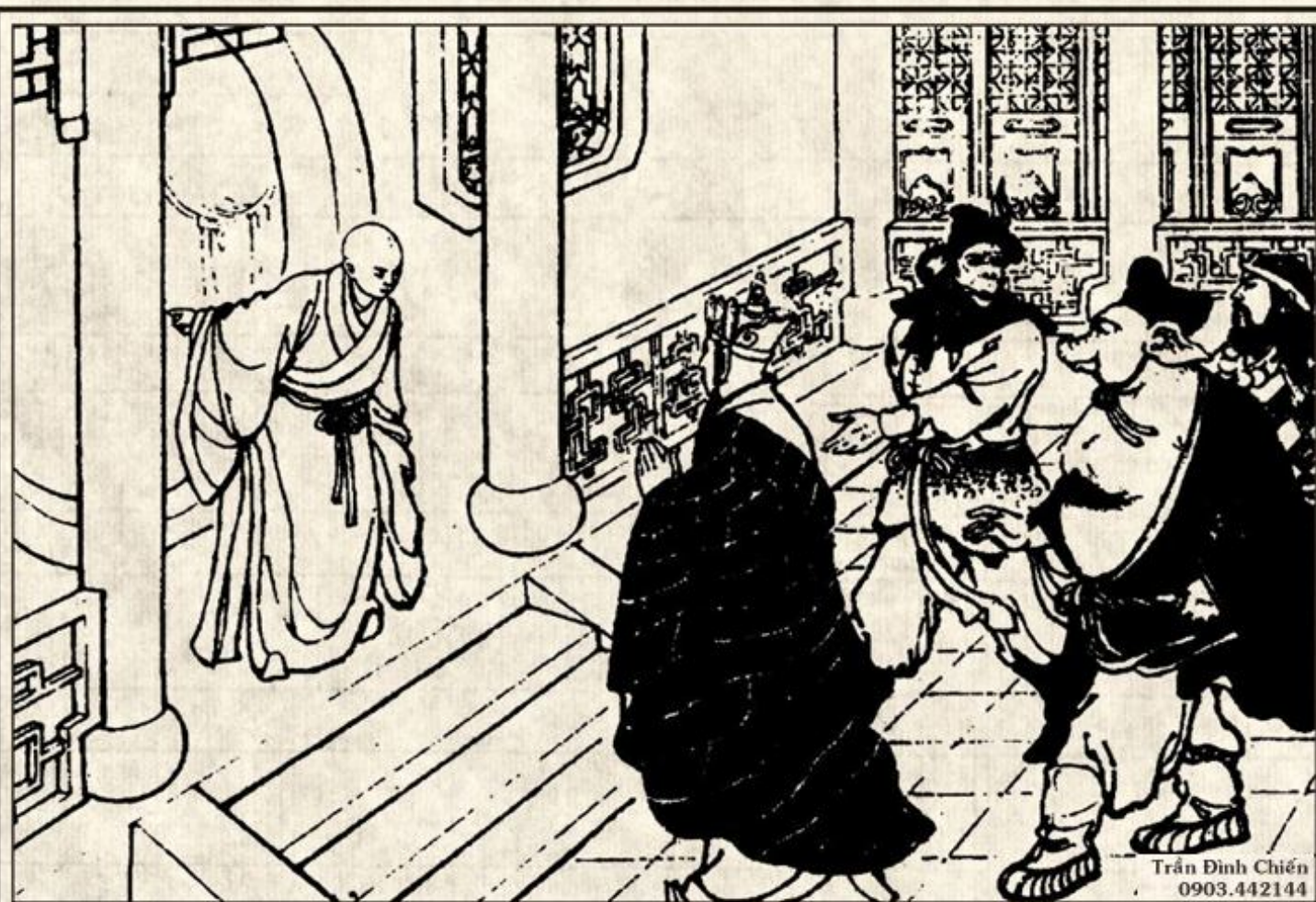
8. Lại nói thầy trò Đường Tăng trên đường đi, trừ được yêu quái ở động Liên Hoa, tiếp tục lên đường. Hôm ấy, đi qua chùa Bảo Lâm, Đường Tăng thấy trời đã tối, bèn xuống ngựa, dẫn đồ đệ vào chùa xin ngủ nhờ.



真假唐僧



九寺里和尚听说是东土大唐来的圣僧，十分恭敬。吃罢晚斋，打扫禅堂，请唐僧师徒安歇。唐僧连声道谢。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

9. Hòa thượng trong chùa nghe nói là Thánh Tăng nước Đại Đường bên Đông Thổ đến, vô cùng kính trọng. Ăn xong bữa chay, dọn dẹp thiền đường, mời thầy trò Đường Tăng nghỉ ngơi. Đường Tăng liên tục cất tiếng cảm tạ.



真假唐僧

十、悟空八戒沙僧因路上劳累，倒头睡下。唐僧  
来。矣好房门，拨亮灯光，摊开经卷，端坐着念起经



Trần Đình Chiến  
0903.442144

10. Ngô Không, Bát Giới, Sa Tăng vì đi đường mệt mỏi, bèn đi ngủ. Đường Tăng đóng cửa phòng, mở kinh sách ra, ngồi tụng kinh.



# 真假唐僧



十一、唐僧坐到三更时分，有些困倦，便伏在经案上盹睡。忽听有人叫了一声【师父！】紧接着进来一个汉子，浑身上下水淋淋的。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**11. Lúc Đường Tăng ngồi đến canh ba, vì mệt mỏi quá, bèn gục xuống quyển kinh mà ngủ. Bỗng nghe có người gọi một tiếng “Sư phụ!”. Thấy một hán tử đi vào, toàn thân ướt sũng.**



# 真假唐僧

十二唐僧一怔，欠身道：「你是什么妖魔鬼怪，深夜前来打扰我？」那人道：「师父！我不是妖魔鬼怪，可怜我啊，落井丧命，王位被夺，这般冤屈，说来真是伤心！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**12. Đường Tăng sợ hãi, giật mình nói “Người là yêu ma quỷ quái ở đâu, đêm khuya đến đây quấy nhiễu ta?”. Người ấy nói “Sư phụ! Tôi không phải yêu ma quỷ quái. Khổ cái thân tôi, bị ngã xuống giếng mất mạng, ngôi vua bị cướp, trở thành oan khuất, nói ra thật là thương tâm!”.**



# 真假唐僧

十三、原来这汉子，正是那被害国王的冤魂。他  
将被害经过细细叙了一遍，说：「久闻圣僧徒  
弟道行高深，万望捉拿妖魔，报仇雪恨。」说罢，  
拜倒在地，苦苦哀求。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**13. Nguyên hán tử ấy, chính là oan hồn Quốc vương bị hãm hại. Hắn đem việc bị hãm hại kể lại một lượt, nói rằng “Từ lâu nghe nói Thánh Tăng Ngự đệ đạo pháp cao thâm, mong hãy bắt yêu ma, đề báo thù rửa hận”. Nói xong, quỳ lạy dưới đất, khẩn khoản cầu xin.**



# 真假唐僧



十四、唐僧忙把他搀起，说：「这倒不难，我的三个徒弟，都是降妖捉怪的英豪。只是贵国在何处？如何寻到那妖道？还得陛下指点。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**14. Đường Tăng vội đỡ hắn dậy, nói rằng “Việc ấy không khó, ba đồ đệ của tôi, đều có tài hàng yêu bắt quái. Nhưng quý quốc ở đâu? Tìm yêu đạo thế nào? Xin Bệ hạ chỉ điểm cho”.**



# 真假唐僧



十五那人道：「乌鸡国就在正西，离此四十里，宫内有我太子，明天出城打猎。这是一件白玉珪，可做标记，师父拿去，把我的遭遇说与太子，他见此物，便信了。望圣僧开恩替我报仇。」唐僧点头答应了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

15. Người ấy nói “Nước Ô Kê ở mé chính tây, cách đây bốn mươi dặm, trong cung có Thái tử con tôi, sáng mai sẽ ra ngoài thành săn bắn. Đây là miếng Bạch ngọc khuê, để làm tin, sư phụ cầm lấy, thay tôi nói với Thái tử, hần thấy vật này, sẽ tin ngay. Mong Thánh Tăng khai ân báo thù cho tôi”. Đường Tăng gật đầu ưng thuận.

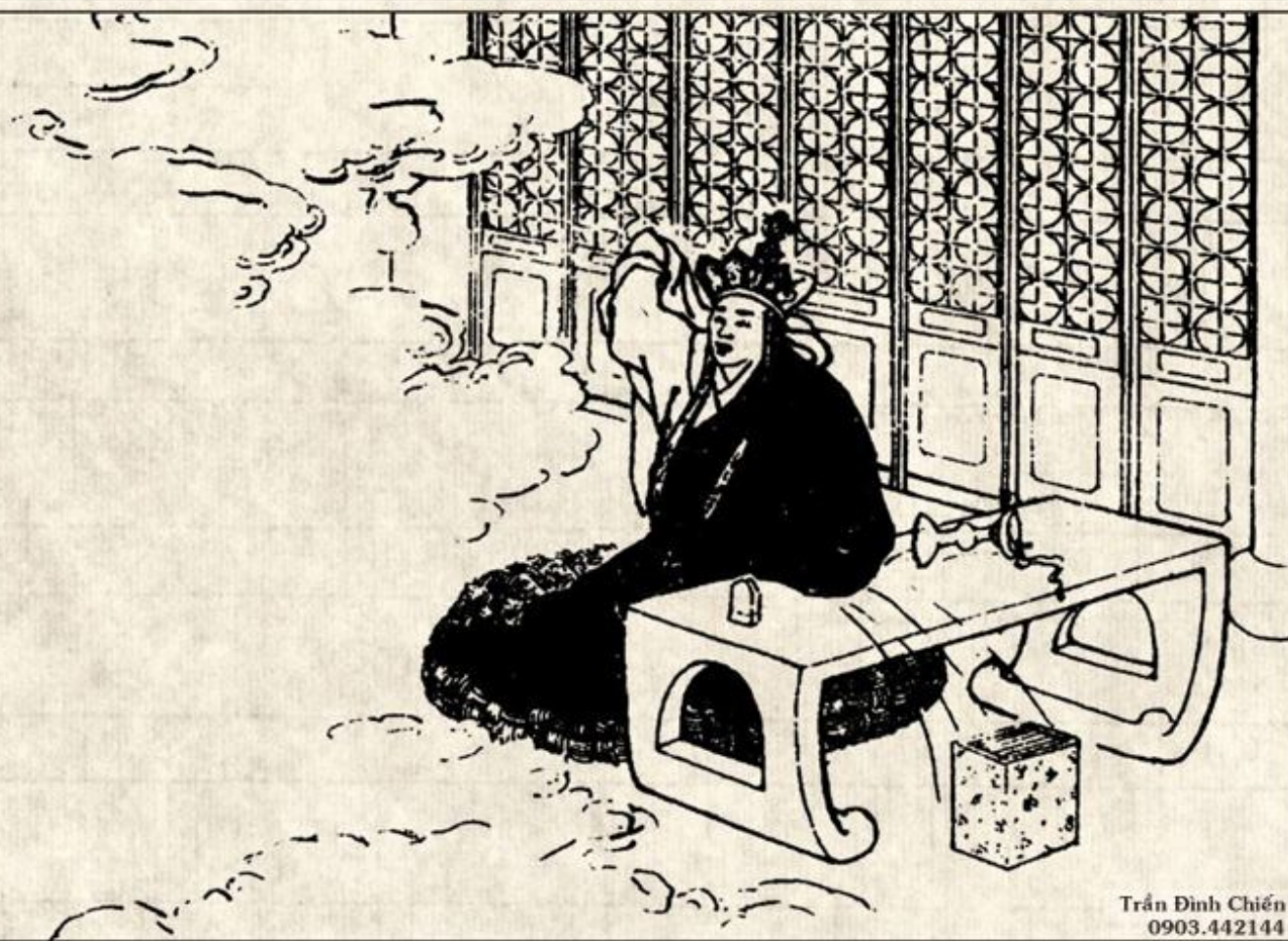


# 真假唐僧

十六、那人叩谢拜别，唐僧起身相送，不料脚下  
一滑，跌了个跟斗。唐僧【啊呀】一声，睁眼看  
时，却原来是南柯一梦。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



16. Người ấy rập đầu tạ ơn bái biệt, Đường Tăng đứng dậy tiễn, không ngờ vấp chân, ngã lăn quay ra. Đường Tăng “Chao ôi” một tiếng, lúc mở mắt ra, thì ra là một giấc chiêm bao.



# 真假唐僧



十七、唐僧十分惊讶，叫醒徒弟，把方才的怪梦告诉他们。徒弟们半信半疑，把灯拨亮，却见桌上真的留下一件白玉珪。悟空说：「既有此物，梦里的事一定是真的，明日拿妖，包在老孙身上。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

17. Đường Tăng vô cùng kinh ngạc, gọi đồ đệ dậy, đem giấc mộng kỳ quái vừa rồi kể cho bọn họ nghe. Các đồ đệ bán tin bán nghi, thấp đèn lên, thấy trên bàn còn lưu lại một miếng Bạch ngọc khuê. Ngô Không nói “Đã có vật này, việc trong mộng nhất định là có thật, việc sáng mai bắt yêu, để lão Tôn lo”.



# 真假唐僧



十八次日, 东方发白, 行者纵身, 跳在空中, 果见西边一座城池, 甚是雄伟。不多时, 东门大开, 涌出一队人马, 为首的一员小将, 十分威武。悟空心想: 太子当真打猎来了, 等我戏他一戏。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**18. Hôm sau, phương đông bừng sáng, Hành Giả tung mình, nhảy lên không trung, quả nhiên thấy ở mé tây có một tòa thành trì, trông rất hùng vĩ. Không lâu sau, cửa đông mở toang, một đoàn người ngựa xuất hiện, đi đầu là một viên tiểu tướng, vô cùng oai vũ. Ngô Không nghĩ bụng: Thái tử đúng là đi săn thật, đợi ta đùa hấn một phen.**



真假唐僧

十九、悟空按落云头，摇身一变，变作一只白兔，在太子马前跑来跑去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**19. Ngô Không hạ mây xuống, lắc mình một cái, biến thành một con thỏ trắng, chạy đi chạy lại trước ngựa Thái tử.**



# 真假唐僧



二十、太子看见白兔，满心欢喜，搭箭拉弓，【嗖】的一箭射中白兔。白兔带着箭，向前猛跑。太子策马紧紧追赶。



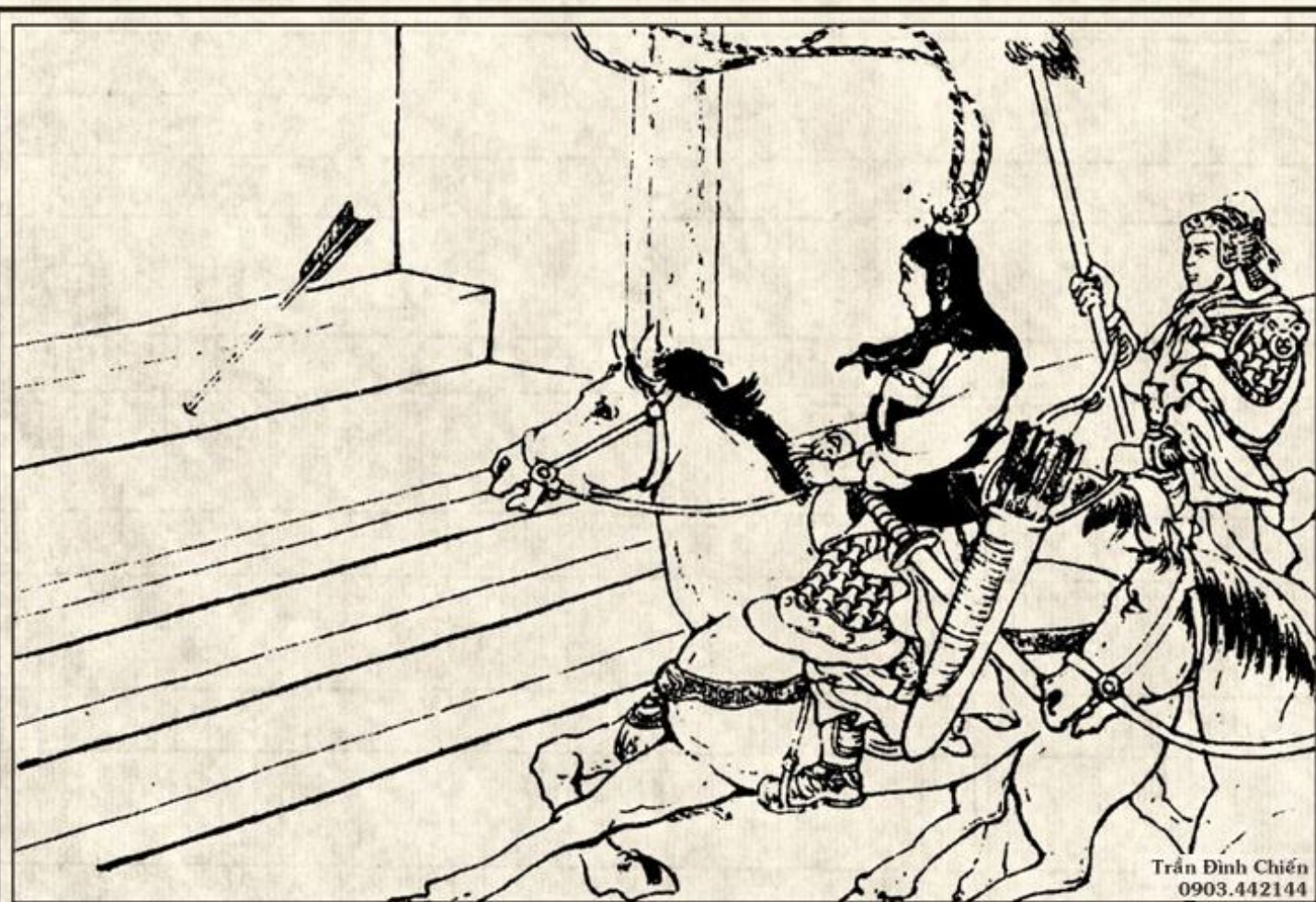
Trần Đình Chiến  
0903.442144

**20. Thái tử trông thấy con thỏ trắng, trong bụng mừng rỡ, giương cung đặt tên, bắn một mũi trúng con thỏ trắng. Con thỏ trắng đeo tên, chạy thực mạng về phía trước. Thái tử thúc ngựa đuổi theo sát.**



真假唐僧

二十一、悟空把太子引到宝林寺山门，现出本相，兔子不见了。只有那支箭插在门槛上。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

21. Ngô Không dụ Thái tử đến cửa chùa Bảo Lâm, hiện nguyên bản tướng, con thỏ không thấy đâu nữa. Chỉ thấy mũi tên cắm trên hiên cửa.



# 真假唐僧

二十二、太子大惊失色道：「怪哉！怪哉！分明我射中了白兔，怎么箭在这里？」抬头一看，见山门上有五个大字：「敕建宝林寺」。太子跳下马来，取下那支箭，心想：我何不进去走走。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



22. Thái tử kinh hãi thất sắc nói “Kỳ lạ! Kỳ lạ! Rõ ràng ta bắn trúng con thỏ trắng, sao mũi tên lại ở đây?”. Ngẩng đầu trông xem, thấy trên cửa chùa có năm chữ lớn ‘Sắc kiến Bảo Lâm tự’. Thái tử nhảy xuống ngựa, nhổ mũi tên ra, nghĩ bụng: sao ta không vào xem thế nào.



# 真假唐僧

二十三、保驾的兵将簇拥着太子走进寺内，寺里僧众，都来叩头迎接。太子直入正殿，参拜佛像。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

23. Binh tướng sùm xit bảo vệ Thái tử đi vào trong chùa, các nhà sư trong chùa, đều đến rạp đầu nghênh tiếp. Thái tử đi thẳng vào chính điện, tham bái lễ Phật.



# 真假唐僧



二十四正要下拜，忽见正中端坐着一个和尚，太子大怒道：「这和尚无礼，怎么见了我坐着不动？」他喝令校尉把唐僧捆起来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

24. Đang lúc lễ Phật, bỗng thấy ở chính giữa có một hòa thượng đang ngồi, Thái tử nổi giận bảo “Hòa thượng vô lễ, sao thấy ta mà ngồi yên không chào?”. Hắn quát sai đám Hiệu úy bắt lấy Đường Tăng.



# 真假唐僧

二十五、这时悟空躲在暗处，忙念咒语，将师父护住，那些校尉只是在唐僧周围乱蹦乱跳，好像有一堵墙壁挡住一样，不能近前。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**25. Bảy giờ Ngọ Không nấp ở chỗ khuất, niệm thần chú, bảo vệ sư phụ, đám Hiệu úy chỉ lòng vòng xung quanh Đường Tăng, như có một bức tường ngăn cản, không sao đến gần được.**



# 真假唐僧



二十六太子大怒道：「你这和尙是哪方来的，敢使隐身法欺我！」唐僧施礼道：「贫僧乃是东土唐僧，上雷音寺拜佛求经。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**26. Thái tử nổi giận nói “Người là hòa thượng phương nào, sao dám dùng phép ẩn thân lừa ta!”. Đường Tăng thi lễ nói “Bản tăng là Đường Tăng bên Đông Thổ, đến chùa Lô Âm bái Phật cầu kinh”.**



# 真假唐僧



二十七、太子道：「你那东土虽是中原，其穷无比，有甚么宝贝，你说来我听。」唐僧暗想是时候了，便将白玉珪双手捧上，献与太子，说道：「殿下请看，这等宝贝，奇也不奇？」

Trần Đình Chiến  
0903.442144



27. Thái tử nói rằng “Người ở Đông Thổ tức là Trung Nguyên, sao kỳ lạ như thế, có bảo bối gì, người nói cho ta nghe”. Đường Tăng nghĩ thầm một lát, bèn đem miếng Bạch ngọc khuê hai tay bưng lên, dâng cho Thái tử, nói rằng “Mời Điện hạ xem, bảo bối này, có kỳ lạ hay không?”.



# 真假唐僧

二十八这白玉珪,是乌鸡国的国宝,太子怎会不认得,忙问唐僧从何处得来。唐僧把国王托梦的事说了一遍,那太子一听,禁不住掉下泪来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**28. Miếng Bạch ngọc khuê ấy, là vật quốc bảo của nước Ô Kê, Thái tử làm sao không nhận ra, vội hỏi Đường Tăng làm sao có được. Đường Tăng đem việc Quốc vương bảo mộng nói một lượt, Thái tử nghe xong, không khỏi rớt nước mắt.**



# 真假唐僧



二十九、唐僧安慰太子，说：「你先回去，明天我就叫徒弟们来替你捉妖。只是一件，在那妖道面前，切莫走漏消息。」太子叩头拜别，率领随从回城去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**29. Đường Tăng an ủi Thái tử, nói rằng “Ngài hãy trở về trước, ngày mai tôi sẽ bảo các đồ đệ đến bắt yêu quái giúp ngài. Việc này, trước mặt yêu đạo, nhất thiết không được tiết lộ”. Thái tử rập đầu bái biệt, dẫn tùy tùng trở về thành.**



真假唐僧



三十当晚,师徒们早早睡下。悟空心中有事睡不着,一骨碌爬起来,来到八戒床前,轻声叫:「八戒!八戒!」那呆子白天辛苦,倒下就呼呼大睡,哪里叫得醒。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

30. Đêm ấy, thấy trò đi ngủ sớm. Ngộ Không trong lòng sốt ruột ngủ không được, ngồi nhồm dậy, đến trước giường Bát Giới, khẽ gọi rằng “Bát Giới! Bát Giới!”. Chú Ngốc ban ngày mệt nhọc, ngủ say ngáy khò khò, gọi mãi không tỉnh.



# 真假唐僧



三十一、悟空揪着耳朵，把八戒拉起来。八戒道：「睡了吧！别闹，明天还要去捉妖怪哩！」悟空道：「兄弟，不是闹，有一桩好买卖，我和你做去。」八戒听说有买卖，翻身起来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

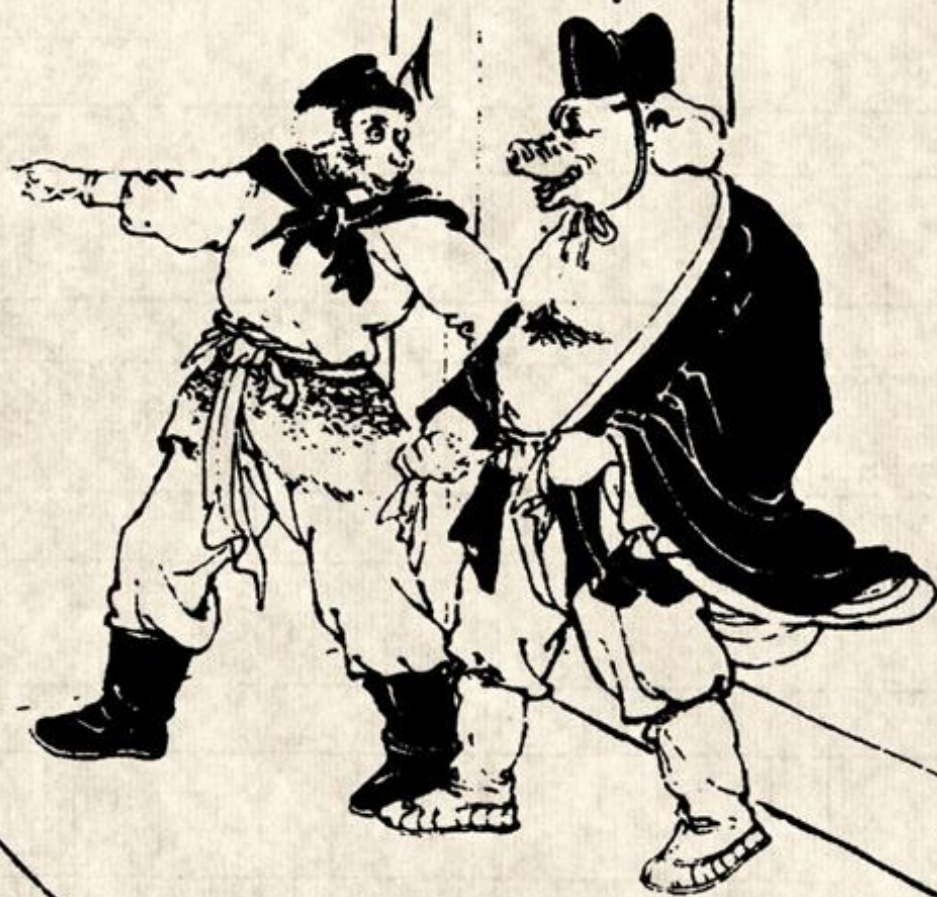
**31. Ngô Không xách tai, dựng Bát Giới dậy. Bát Giới nói “Đang ngủ! Chờ làm ầm, ngày mai còn phải đi bắt yêu quái cơ mà!”. Ngô Không nói “Huynh đệ, đừng ầm ĩ, có một món hời, người và ta đi làm thôi”. Bát Giới nghe nói có món hời, ngồi nhồm dậy ngay.**



# 真假唐僧



三十二、悟空道：「太子告诉我，那妖精有件法宝，着实厉害。为了明天不吃亏，不如先下手，我和你去偷了来。」八戒先是不肯，后来悟空答应盗来法宝归他所有，那呆子才答应同去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

32. Ngô Không nói “Thái tử kể với ta, yêu tinh có một bảo bối, rất là lợi hại. Ngày mai muốn tránh, chi bằng ra tay trước, ta và ngươi đi lấy trộm thôi”. Bát Giới ban đầu không chịu, sau Ngô Không đồng ý trộm được bảo bối sẽ cho hắn, chú Ngốc mới đồng ý đi cùng.



真假唐僧

三十三八戒取了钉钯和悟空悄悄离开宝林寺，纵身跳到空中，直奔乌鸡国京城。



33. Bát Giới lấy Đinh ba cùng Ngộ Không lên rời chùa Bảo Lâm, tung người nhảy lên không trung, đi thẳng đến kinh thành nước Ô Kê.



# 真假唐僧

三十四、来到京城，两人跳进围墙跃入皇宫。正走时，忽见一座高大的门楼，上有三个亮灼灼的金字：「御花园」。悟空近前一看，门紧锁着，上面还有几道封条。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

34. Đến kinh thành, hai người nhảy qua tường vào Hoàng cung. Lúc đang đi, bỗng thấy một tòa lầu lớn, trên có ba chữ bằng vàng lấp lánh 'Ngự hoa viên'. Ngô Không đến gần xem, thấy cửa khóa chặt, bên trên có dán mấy đạo bùa.



真假唐僧



三十五、悟空命八戒动手打门，那呆子抡起铁钯，用力一筑，把门筑了个粉碎。然后两人迈步跨进御花园。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

35. Ngô Không sai Bát Giới động thủ phá cửa, chú Ngốc vung Đinh ba, dùng sức mà bổ, cánh cửa vỡ tan. Sau đó hai người rào bước đi vào Ngự hoa viên.



真假唐僧



三十六来到一株芭蕉跟前，悟空道：「八戒，动手吧！宝贝在芭蕉树下埋着哩。」那呆子双手举钯，刨倒了芭蕉，再往下筑，见有石板盖住，揭开石板看时，却是一口古井。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

36. Đến trước một gốc cây chuối tiêu, Ngô Không nói “Bát Giới, động thủ đi! Bảo bối chôn ở dưới cây chuối tiêu này”. Chú Ngốc hai tay vung Đinh ba, quật đổ cây chuối tiêu, lại đào xuống, thấy một phiến đá dầy lên, lúc cây phiến đá ra xem, thì là một cái giếng khô.



# 真假唐僧



三十七、八戒想下井取宝贝，只是没绳索。悟空把金箍棒拿出来，两头一扯，叫声「长」！顿时变成七八丈长。悟空笑道：「八戒，你抱着一头儿，我把你放下去。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

37. Bát Giới muốn xuống giếng lấy bảo bối, nhưng không có dây thừng. Ngô Không lấy gậy Kim cô ra, vuốt hai đầu, hô rằng “Dài ra!”. Lập tức dài tới bảy tám thước. Ngô Không cười nói “Bát Giới, người bám vào một đầu, ta đưa người xuống”.



真假唐僧

三十八八戒贪得宝贝，当真抱住铁棒，被悟空放下去。八戒挨近水面时，悟空把棒往下一按，那呆子扑通掉进水里。悟空叫道：「宝贝在水底下哩，你下去摸一摸吧。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

38. Bát Giới tham bảo bối, ôm lấy cây Thiết bổng, để Ngộ Không thả xuống. Lúc Bát Giới xuống gần đến mặt nước, Ngộ Không nhấc cây gậy một cái, chú Ngốc bị chìm xuống dưới nước. Ngộ Không bảo rằng “Bảo bối ở dưới đáy, người mò thử xem”.



# 真假唐僧



三十九、八戒水性极好，用劲往下一钻，到了井底。他双手乱摸，一把摸着那国王的尸首。慌得他脚软筋麻，蹿出水面，嚷道：「师兄！伸下棒来救我一救！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

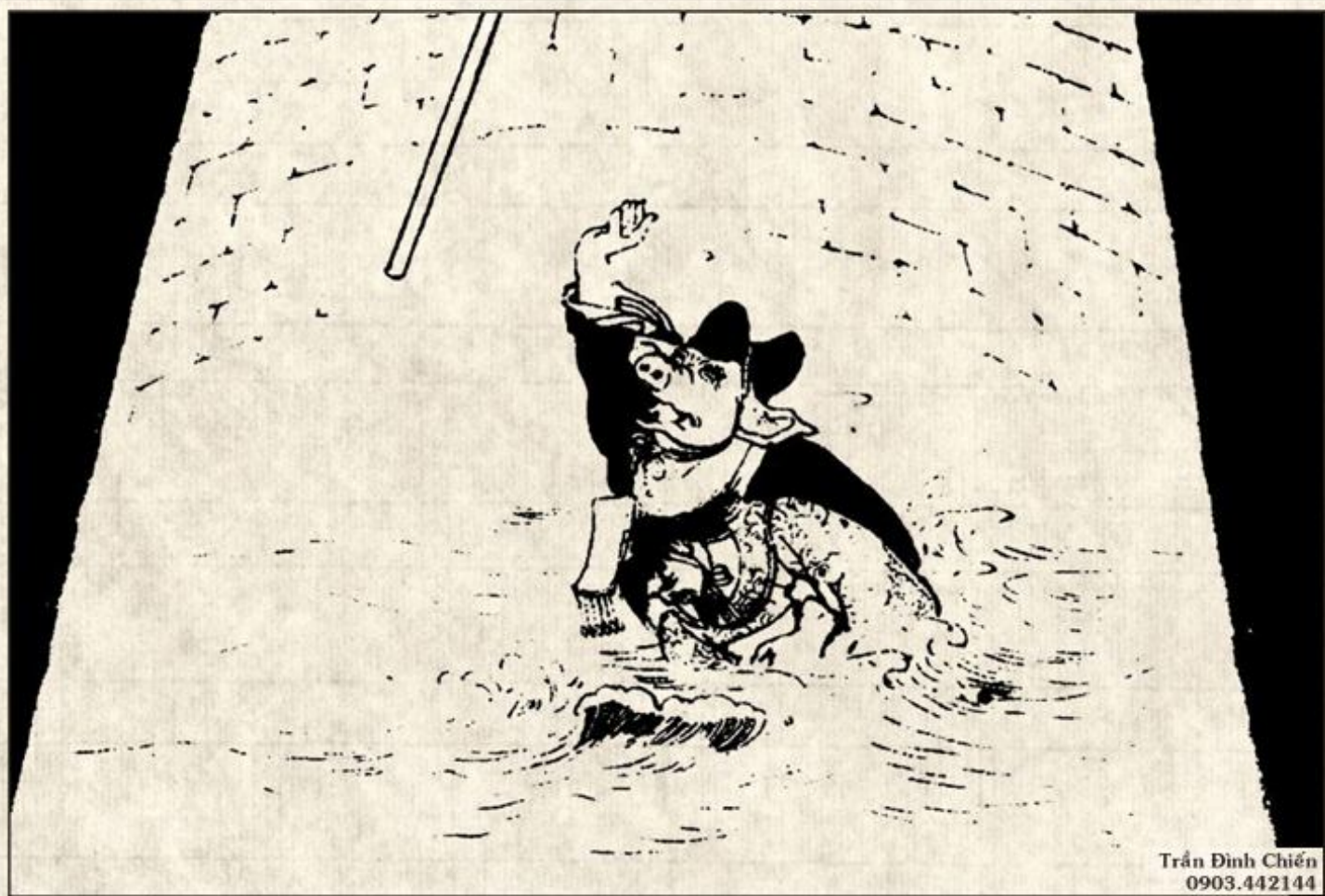
39. Bát Giới giỏi bơi lội, dùng sức lặn một hơi, xuống tận đáy giếng. Hắn hai tay mò mẫm, mò thấy cái xác Quốc vương. Hắn hoảng hốt chân đạp loạn xạ, ngoi lên mặt nước, kêu rằng “Sư huynh! Thò gậy xuống cứu ta!”.



# 真假唐僧



四十、悟空道：「可有宝贝么？」八戒道：「哪里  
有！只摸着一具尸首。」悟空说那尸首就是宝  
贝，要八戒驮上来。那呆子明知上了当，也只好  
把那尸首抱起，叫悟空赶快放下棒来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

40. Ngộ Không nói “Có bảo bối gì không?”. Bát Giới bảo “Làm gì có! Chỉ mò được một xác chết”. Ngộ Không nói xác chết chính là bảo bối, muốn Bát Giới công lên. Bát Giới muốn lên, cũng đành phải ôm cái xác, gọi Ngộ Không mau thả gậy xuống.



# 真假唐僧

四十一、上得井来，八戒将尸首放下。那国王虽死了多时，却容颜如生。悟空怕师父惦记，叫八戒驮上尸首，两人纵入云头，奔回宝林寺。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

41. Lên khỏi giếng, Bát Giới đặt cái xác xuống. Quốc vương tuy chết đã lâu, nhưng dung nhan vẫn như lúc còn sống. Ngô Không sợ sư phụ mong, bảo Bát Giới cõng cái xác, hai người nhảy lên mây, trở về chùa Bảo Lâm.



# 真假唐僧

四十二、唐僧见到尸体，十分悲痛地说：「悟空，救人一命，胜造七级浮屠，你快去兜率宫太上老君那里把他的『九转还魂丹』求一粒来，也好救活国王。」悟空答应，转身去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

42. Đường Tăng thấy cái xác, vô cùng bi thương nói “Ngộ Không, cứu một mạng người, còn hơn xây bảy cấp Phù Đồ, người mau đến cung Đâu Suất của Thái Thượng Lão Quân xin hẩn một viên ‘Cửu chuyển hoàn hồn đan’, cứu mạng Quốc vương”. Ngộ Không ưng thuận, tung người đi luôn.



真假唐僧

四十三、好悟空，纵祥云，直奔南天门，进入兜率宫，只见太上老君坐在那里，看众仙童扇火炼丹。悟空说明来意，老君倒也爽快，即命仙童取来一粒「还魂金丹」给了悟空。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



43. Ngô Không tài giỏi, cưỡi mây lành, thẳng đến Nam Thiên Môn, vào cung Đâu Suất, thấy Thái Thượng Lão Quân ngồi bên trong, xem mấy Tiên đồng đốt lò luyện đan. Ngô Không nói rõ ý định đến đây, Lão Quân cũng khảng khái, sai Tiểu đồng lấy một viên 'Cửu chuyển hoàn hồn đan' đưa cho Ngô Không.



# 真假唐僧



四十四、悟空回来，叫八戒、沙僧帮他掰开死尸牙齿，用一口清水，把金丹灌下肚。有半个时辰，只听那国王肚里呼呼乱响，渐渐手脚动弹，睁开眼睛来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

44. Ngô Không về đến nơi, bảo Bát Giới, Sa Tăng giúp hắn cạy răng mở miệng xác chết, đổ một ngụm nước trong, kim đan trôi xuống bụng. Được nửa giờ, nghe trong bụng Quốc vương có tiếng thờ, tay chân dần cử động được, mở được mắt ra.



# 真假唐僧



四十五、不多时，国王爬起身来，叫了唐僧一声  
【师父】！忙又双膝跪下，叩谢救命之恩。唐僧  
挽起他道：【陛下，不必谢我，你去谢我徒弟吧！】  
悟空笑道：【师父说哪里话？常言道：【家无二  
主】，你就受他一拜吧！】



Trần Đình Chiến  
0903.442144

45. Không bao lâu, Quốc vương ngồi dậy, gọi Đường Tăng một tiếng “Sư phụ!”. Vội chắp hai tay quỳ xuống, cúi đầu tạ ơn cứu mạng. Đường Tăng đỡ hần dậy nói “Bệ hạ, bất tất phải tạ ơn tôi, người hãy đi tạ ơn đồ đệ của tôi!”. Ngô Không cười nói “Sao sư phụ nói thế? Thường có câu ‘Nhà không hai chủ’, người hãy nhận của hần một lạy!”.



# 真假唐僧



四十六、第二天清早，众人商量妥当，国王扮做和尚模样，跟着唐僧师徒，一行五人，回乌鸡国捉妖道去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

46. Sáng sớm hôm sau, mọi người thương lượng xong xuôi, Quốc vương đóng giả làm hòa thượng, theo thầy trò Đường Tăng, một đoàn năm người, trở về nước Ô Kê bắt yêu đạo.



# 真假唐僧



四十七且说,这天假国王刚上朝,皇门官启奏道:「宫外有五个僧人,说是东土唐国钦差,上西天拜佛求经,现来倒换关文,听候传见。」那魔王即令传见。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

47. Lại nói, hôm ấy Quốc vương giả vừa thiết triều, Hoàng môn quan tâu rằng “Ngoài cung có năm nhà sư, nói là Khâm sai nước Đại Đường bên Đông Thổ, đi Tây Thiên bái Phật cầu kinh, nay đến trình điệp văn, đợi vào gặp”. Ma vương hạ lệnh cho vào gặp.



# 真假唐僧



四十八唐僧师徒领着国王上了金銮殿，太子眼快，早见父王走在中间，不觉又惊又喜。正想过去拜见父王，悟空眼尖，给他使了个眼色，意思是要他忍耐一时。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

48. Thấy trò Đường Tăng dẫn Quốc vương lên điện Kim Loan, Thái tử liếc mắt, đã thấy phụ vương đi ở trong đám, vừa kinh hãi vừa mừng rỡ. Đang muốn đến bái kiến phụ vương, Ngô Không đưa mắt, ra hiệu cho hắn, có ý bảo hắn nín nhịn một lúc.



# 真假唐僧



四十九那魔王见五个僧人站在白玉阶前面，  
既不开口，又不跪下，便大声喝道：「你们这些  
和尚，好大胆无礼，见了寡人怎敢不拜！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

49. Ma vương thấy năm nhà sư đứng trước thềm Bạch ngọc, đã không chịu mở miệng, lại không chịu quỳ, bèn lớn tiếng quát rằng “Lũ hòa thượng các người, dám to gan vô lễ, thấy quả nhân sao dám không lạy!”.



# 真假唐僧



五十、悟空笑道：「是真国王便拜，是假国王俺却不拜。」那魔王心里有病，听这话，猛吃一惊！瞪眼一看，见被他害死的国王居然也站在面前。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

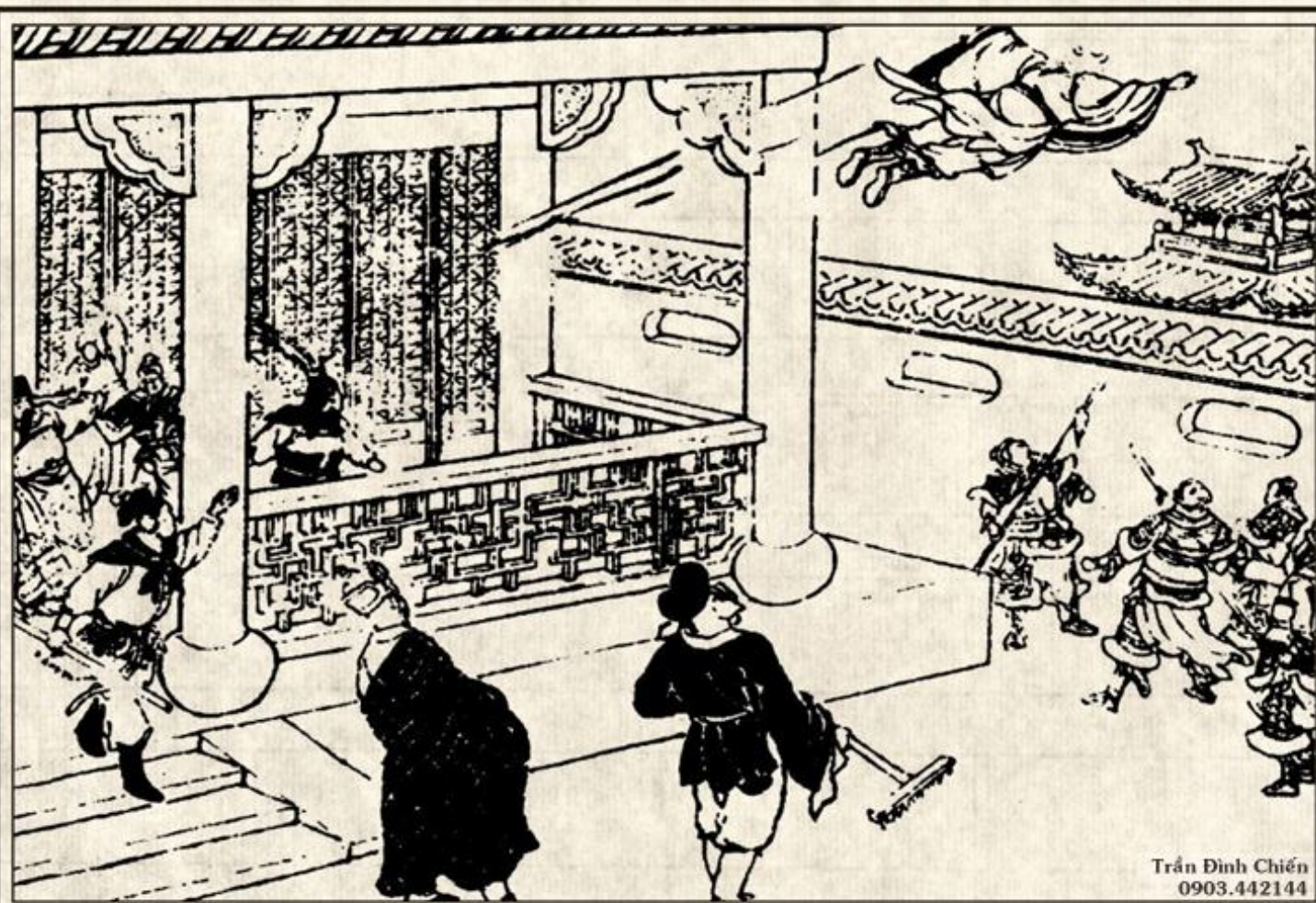
**50. Ngô Không cười nói “Là Quốc vương thật mới lạy, là Quốc vương giả ta không lạy”. Ma vương trong lòng có tý vết, nghe thấy thế, vô cùng kinh hãi! Giương mắt nhìn xem, thấy Quốc vương bị hấn giết hại cũng đứng trước mặt.**



# 真假唐僧



五十一、那魔王慌了手脚，抽身要走，手里却没兵器，猛回头，只见镇殿将军腰挂一口宝刀，便夺了宝刀，纵身望空而逃。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**51. Ma vương luống cuống chân tay, quay người định chạy, trong tay không có binh khí, vội quay đầu, thấy viên Trấn điện Tướng quân lưng đeo một khẩu Bảo đao, bèn cướp lấy Bảo đao, tung người nhảy lên trên không mà chạy.**



真假唐僧

五十二、好悟空，吩咐八戒、沙僧，好好保护国王父子，和师父，又与唐僧说了声：「我去了！」纵身一跃，就不见踪影了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

52. Ngô Không tài giỏi, dặn Bát Giới, Sa Tăng bảo vệ cha con Quốc vương và sư phụ cẩn thận, lại bảo với Đường Tăng rằng “Con đi đây!”. Tung người một cái, đã không thấy bóng dáng.



真假唐僧



五十三、悟空跳在九霄云里，四下眺望，只见那  
魔王正往东北方逃走。悟空赶得将近，喝道：  
「怪物，哪里去，老孙来了！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

53. Ngô Không nhảy lên chín tầng mây, quan sát bốn phía, thấy Ma vương đang chạy về hướng đông bắc. Ngô Không đuổi đến gần, quát rằng “Quái vật, chạy đi đâu, lão Tôn ở đây!”.



# 真假唐僧



五十四、那妖怪急回身，拔出宝刀，高叫道：「泼猴，你好无理，我来占别人的王位，与你无干，你怎么来抱不平！」悟空二话不说，抡起铁棒，劈头打了过去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**54. Yêu quái vội quay người, rút Bảo đao ra, quát lớn “Con khi khốn khiếp, người thật vô lý, ta chiếm ngôi vua của người khác, liên can gì đến người, sao người đến gây sự!”. Ngô Không chẳng nói gì, vung cây Thiết bổng, nhằm đầu mà đánh.**



真假唐僧



五十五那魔王閃身躲過，抡起宝刀劈面相迎。  
战不数合，那魔王抵不住猴王，虚晃一刀，又朝  
原路逃回城中。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**55. Ma vương né người tránh được, múa Bảo đao tiếp chiến. Đánh chưa được mấy hiệp, Ma vương địch không nổi Hầu Vương, chém hư một đao, lại theo đường cũ chạy về thành.**



# 真假唐僧

五十六、悟空紧紧追赶。那魔王闯入白玉阶前。人丛里，摇身一变，变得与唐僧一般模样。真假唐僧，并排立在阶前。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

56. Ngô Không gấp đuổi theo, Ma vương xông vào trước thềm Bạch ngọc chỗ mọi người đang đứng, lắc mình một cái, biến thành hình dáng giống y hệt Đường Tăng. Đường Tăng thật giả, cùng đứng trước thềm.



# 真假唐僧



五十七、悟空赶到，举棒便打，那魔王急道：「徒弟莫打，是我！」待要打那个唐僧，那唐僧却也道：「徒弟莫打，是我！」八戒、沙僧等人也都看得呆了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

57. Ngô Không đuổi đến, vung gậy định đánh, Ma vương vội nói rằng “Đồ đệ chớ đánh, là ta đây!”, định đánh Đường Tăng, Đường Tăng cũng nói “Đồ đệ chớ đánh, là ta đây!”. Bọn Bát Giới, Sa Tăng cũng đều ngỡ ngàng.



# 真假唐僧



五十八、悟空忙问八戒、沙僧：「你们快说，哪一个是妖怪？哪一个师父？」八戒道：「我正看你在半空打那厮，一眨眼就见了两个师父，也不知谁真谁假。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

58. Ngô Không vội hỏi Bát Giới, Sa Tăng rằng “Các người nói mau, người nào là yêu quái? Người nào là sư phụ?”. Bát Giới nói “Ta đang xem người đánh nhau trên không, chớp mắt một cái đã thấy hai sư phụ, cũng không biết ai thật ai giả”.



# 真假唐僧



五十九、悟空搔头挖耳，没了主意。突然，八戒呵  
呵笑道：「哥啊，说我呆，你比我还呆哩！这有何  
难，师父会念紧箍咒，那怪不会，你叫他两个念  
一念，不就辨出来了？」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

59. Ngô Không vô đầu bứt tai, không có cách gì. Đột nhiên Bát Giới cười ha hả nói “Ca ca ơi, cứ nói ta ngốc, người cũng ngốc như ta thôi! Có gì mà khó, sư phụ biết niệm chú Khẩn cô, yêu quái không biết, người bảo hai người bọn họ niệm thử, chẳng phải sẽ nhận ra hay sao?”.



# 真假唐僧

六十、悟空一想，是好主意，便豁出头疼，叫两人念咒。那真唐僧顿时念起来；那魔王怎么晓得，口里只管胡哼乱哼。八戒听出，叫道：「这乱哼的却是妖怪了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144



60. Ngô Không nghĩ ngợi, đúng là cách hay, bèn chịu đau đầu, bảo hai người niệm chú. Đường Tăng thật lập tức niệm được, Ma vương sao biết được, miệng cứ ấp a ấp ứng. Bát Giới nghe ra, bèn nói “Ấp ứng chính là yêu quái”.



# 真假唐僧

西游記  
之十五

六十一、那魔王露出马脚，纵身跳到云头便走。好八戒，大喝一声，急驾云头赶上。那沙僧不肯落后，丢下师父，也取出宝杖，跟踪助战。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**61. Ma vương bị lộ, tung người nhảy lên mây tháo chạy. Bát Giới dũng mãnh, hét lớn một tiếng, vội cưỡi mây đuổi theo. Sa Tăng không chịu kém, bỏ sư phụ đứng đây, cũng lấy Bảo trượng ra, chạy đến trợ chiến.**



# 真假唐僧

六十二、两个狼和尚，围住一个泼妖魔，钉钯、宝杖，一齐打上去。悟空看那妖魔左右招架，全无惧色。心想：我老孙跳高些，来个老鹰抓鸡，结果那泼魔吧。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

62. Hai hòa thượng hùng hổ, vây đánh một yêu ma, Đinh ba, Bảo trượng nhất tề đánh tới. Ngô Không thấy yêu ma đôn đở, không chút sợ hãi. Nghĩ bụng: lão Tôn ta nhảy lên cao, dùng ngón điều hâu vô mồi, kết liễu yêu ma khôn khiếp này.



真假唐僧



六十三、悟空纵上九霄，正要落将下来擒住那妖怪，只见东北方向一朵彩云飘然而来，有人大声叫道：「孙悟空，且慢下手！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

63. Ngô Không tung người nhảy lên chín tầng mây, đang định nhảy xuống bắt yêu quái, bỗng thấy mé đông bắc mây lành pháp phới, một người lớn tiếng gọi rằng “Tôn Ngô Không, khoan hãy hạ thủ!”.



真假唐僧



六十四、悟空細看，原來是文殊菩薩到了，趕忙  
上前施禮道：「菩薩，哪里去？」文殊道：「我來  
替你收這妖怪。」悟空大喜，连连道謝。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

64. Ngô Không nhìn kỹ, thì ra là Văn Thủ Bồ Tát đến, liền vội bước tới thi lễ nói rằng “Bồ Tát, đi đâu vậy?”. Bồ Tát nói “Ta đến giúp người bắt yêu quái đây”. Ngô Không vui mừng, liền tục cảm tạ.



# 真假唐僧

西游記  
之十五

六十五、文殊从袖中取出照妖镜，照住了那怪的原身，悟空招呼八戒、沙僧齐来见了菩萨，三人朝镜里看去，那魔王原来是一只青毛狮子。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

65. Văn Thù lấy trong tay áo ra cái gương chiếu yêu, soi rõ bản tướng yêu quái, Ngô Không gọi Bát Giới, Sa Tăng nhất tề đến gặp Bồ Tát, ba người nhìn vào gương chiếu yêu, thì ra Ma vương nguyên là một con sư tử lông xanh.



真假唐僧

六十六、菩萨念个咒，魔王现了原形。菩萨放莲花罩定妖魔，坐在它背上，辞别悟空等三人，仍回五台山去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

66. Bồ Tát niệm thần chú, Ma vương hiện nguyên hình. Bồ Tát phóng đài sen chụp lên yêu ma, ngồi lên trên lưng nó, từ biệt bọn Ngô Không ba người, trở về núi Ngũ Đài.



# 真假唐僧



六十七、悟空等回到宫里，把文殊菩萨降魔收怪的事学说了一遍，那国王父子、众大臣听了，个个叩拜谢恩。那国王跪在地上道：「师父救我回生，这个王位让与师父，师父不要推辞。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

67. Bọn Ngô Không trở về cung, đem việc Văn Thù Bồ Tát hàng ma phục quái nói ra một lượt, cha con Quốc vương, các đại thần nghe xong, ai nấy cúi đầu tạ ơn. Quốc vương quỳ xuống đất nói “Sư phụ cứu tôi hồi sinh, ngôi vua này xin nhường cho sư phụ, sư phụ chớ từ chối”.



# 真假唐僧



六十八唐僧哪里肯要，国王又要让给悟空，悟空笑道：「老孙想做皇帝，天下万国，早做遍了。我们只是要去西天拜佛求经，你不用再让，还是做你的国王吧。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

68. Đường Tăng nào chịu đồng ý, Quốc vương lại nhường cho Ngô Không, Ngô Không cười nói “Lão Tôn muốn làm Hoàng đế, vạn nước trong thiên hạ, thì đã làm rồi. Chúng ta chỉ muốn đi Tây Thiên bái Phật cầu kinh, người không nên nhường nữa, người hãy cứ làm Quốc vương”.



真假唐僧

六十九国国王这才宣旨重新就位。传令宫廷画师，画了唐僧师徒四位图像，供奉在金銮殿上。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



69. Quốc vương mới tuyên chỉ lên ngôi. Truyền lệnh cho Họa sư cung đình, vẽ hình bốn thầy trò Đường Tăng, cung kính treo trên điện Kim Loan.



# 真假唐僧

七十师徒们不愿耽搁时间，便要辞行。国王取出珍珠财宝，金银绸缎，献与唐僧。唐僧丝毫不受，只是倒换了关文，催徒弟急忙赶路而去。要知后事如何，请看《火云洞》。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

70. Thấy trò không muốn phung phí thời gian, bèn muốn từ biệt lên đường. Quốc vương lấy ra trân châu báu vật, vàng bạc gấm vóc, tặng cho Đường Tăng. Đường Tăng không chịu nhận chút nào, chỉ trình điệp văn, giục đồ đệ mau lên đường. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Động Hỏa Vân'.